



*Rainer Maria Rilke*

# 里尔克诗全集

2

[奥] 赖纳·马利亚·里尔克 著  
陈 宁 译

# 里尔克诗全集

第一卷 生前正式出版诗集 第二册



〔奥〕赖纳·马利亚·里尔克 著  
陈宁 译

2016年·北京

  
商务印书馆  
The Commercial Press

图书在版编目 ( CIP ) 数据

里尔克诗全集 : 珍藏版 / ( 奥 ) 里尔克著 ; 陈宁, 何家  
炜译. — 北京 : 商务印书馆, 2015

ISBN 978 - 7 - 100 - 11831 - 6

I. ①里… II. ①里… ②陈… ③何… III. ①诗集 —  
奥地利 — 现代 IV. ①I521.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 ( 2015 ) 第286593号

所有权利保留。

未经许可, 不得以任何方式使用。

## 里尔克诗全集

( 珍藏版 全十册 )

[ 奥 ] 赖纳·马利亚·里尔克 著

陈宁 何家炜 译

---

商务印书馆出版

( 北京王府井大街36号 邮政编码 100710 )

商务印书馆发行

山东临沂新华印刷物流

集团有限责任公司印刷

ISBN 978 - 7 - 100 - 11831 - 6

---

2016年1月第1版

开本 889×1194 1/32

2016年1月第1次印刷

印张 114 1/4

定价: 660.00元

## 目 录

我坐着，读一位诗人 ——德语诗译者序 陈 宁	1
---------------------------	---

### 生前正式出版诗集

宅神祭品	3
梦中加冕 (1897年)	81
降临节 (1898年)	119
为我庆祝 (1899年)	173
白衣侯爵夫人	245
短歌行咏掌旗官基道霍·里尔克之爱与死 (写作于1899年)	281
时辰祈祷书	295
修士生活之书	299
朝圣之书	365
贫穷与死亡之书	413
图画之书 (1902与1906年)	447
第一卷·第一部	449

第一卷·第二部	475
第二卷·第一部	497
第二卷·第二部	541
新 诗 (1907年)	583
新诗别集 (1908年)	681
安魂曲 (1908年)	793
祭一位女友	797
祭沃尔夫·封·卡尔克罗伊德伯爵	811
马利亚生平 (1912年)	821
杜伊诺哀歌 (1912-1922年)	845
第一哀歌	849
第二哀歌	855
第三哀歌	859
第四哀歌	863
第五哀歌	867
第六哀歌	873
第七哀歌	877
第八哀歌	883
第九哀歌	887
第十哀歌	891
商籁致俄耳甫斯 (1922年)	897
第一部	901
第二部	927

注 释	955
诗篇索引	1067
诗篇细目	1081

第一卷 · 第一部





## 开篇<sup>378</sup>

无论你是谁：黄昏时分走出  
你熟知里面一切的你的房间吧；  
作为最后一个，你的房屋在远方之前：  
无论你是谁。

你的双眼，疲惫，勉强  
从被踏破的门槛解脱出来，  
用它们你缓缓举起一株黑色的树，  
竖立在天空下：细长、孤独。  
你造就了世界。世界巨大，  
如尚在沉默中成熟的一句话<sup>379</sup>。  
你的意志把握了它的意义，  
你的双眼温柔地将它松开……

## 录自一个四月<sup>380</sup>

森林重放清香。  
翻飞的云雀  
托起让我们双肩感到沉重的天空；  
透过枝丫，满眼白昼空茫，——  
悠长的午后落雨而过  
来临了斜阳金黄的

清新时刻，  
逃离着，远处屋墙之上  
所有受伤的  
窗，惊恐地扇动着翅膀。

万物无声。雨珠轻悄  
滑过石上安静幽暗的光。  
所有喧闹，全然蜷伏  
在嫩枝闪亮的花蕾上。

## 诗二首贺汉斯·托马<sup>381</sup>六十寿辰

### 月夜<sup>382</sup>

南德意志的夜，尽展在成熟的月色，  
温馨如同所有童话的归来。  
无数的时刻，从教堂钟楼沉沉坠落  
落入夜的渊深恍如落入大海，——  
一阵窸窣和一声巡夜的呼喝，  
一瞬间沉默持续空茫；  
一把小提琴（上帝知道来自何处）  
苏醒，悠悠地述说：

骑士<sup>383</sup>

骑士一身玄铠策马  
而出，驰入喧嚣世界。

外面的一切是：白昼与山谷，  
挚友与宿敌，花厅里的宴饮，  
五月与少女，森林与圣杯，  
上帝本人被数千次  
放置在一切街道之上。

然而在骑士的铠甲里，  
在最昏黑的搏斗背后<sup>384</sup>，  
蜷伏着死，一定在思来想去：  
何时陌生的  
拯救之剑  
会越过铁篱，  
将我从藏身处  
取出，我在里面已经度过了  
这许多的屈膝岁月，——  
好让我最终轻舒四肢

演奏，  
歌唱。

## 少女之忧郁

我想起一位年轻的骑士，  
恍若想起一句古老的箴言。

他来。就像时而降临幼林的  
一场狂风，将你笼罩。

他去。就像大钟的祝福  
时常将你孤独地留在  
祈祷的中央……

你想在寂静中呼喊，  
你却只是悄然垂泪，  
泪湿你冷冷的丝帕。

我想起一位年轻的骑士，  
他一身武装去往远方。

他的微笑轻柔优雅：  
像旧象牙上的光，  
像乡愁，像一场圣诞夜的雪

落在黑黑的村庄，像一块水苍玉  
纯然被珍珠环围，  
像月光  
在一本心爱的书上。

## 关于少女<sup>385</sup>

1<sup>386</sup>

别的人必须走在通往  
朦胧诗人的漫漫长路；  
他们逢人就问，  
是不是不曾见过有人歌唱  
或者手抚弦琴。  
只有少女不问，  
哪座桥会通往图画；  
她们只是微笑，明媚得胜过  
留在银盘里的珍珠链。

她们生命中的每扇门  
都通向诗人，  
都通向世界。

少女啊，诗人就是，向你们学习  
说出为什么你们会寂寞；  
他们学习生活在你们的远方，  
就像在巨大的星辰旁  
黄昏习惯了永恒。

你们谁也不要将自己交给诗人，  
即使他的目光在恳请你们为妻：  
因为他可能将你们只当作少女：  
情感在你们的手腕中  
会因锦缎而断裂。

让他寂寞在自己的花园吧，  
那里他将你们像永恒一样接纳，  
在他日日走过的路上，  
在荫荫而待的长椅旁，  
在悬挂琉特的房间里。

走吧！……天已暗。他的感官不再  
寻找你们的声音和形影。  
他爱道路的漫长空旷，  
他爱黑黑的山毛榉下没有一丝白，——

他尤其爱哑寂无声的斗室。  
……他听着你们的声音走远，  
（在他疲于回避的众人中间）  
然后：他柔情的思念痛苦着  
因感觉到你们被许多人瞧看。

### 像柱之歌<sup>388</sup>

是谁，是谁这般爱我，爱我  
而将自己可爱的生命捐弃？  
如果有人为我殒身大海，  
我就会从岩石中重返  
生命，获救而得到生命。

我如此渴望汨汨的鲜血；  
岩石却如此寂静。  
我梦想生命：生命是好的。  
就没有人有勇气  
想要将我唤醒？

如果我终于有一天拥有生命，  
那赐予我最金贵的一切的生命，——

---

我就会孤独地  
哭泣，哭求我的石身。  
又能怎样，我的血葡萄酒一样红透？  
我的血从海里唤不回  
那个最爱我的人。

### 疯狂<sup>389</sup>

她一定总在想：我是……我是……  
你究竟是谁，玛丽？

一个女王，一个女王！  
在我面前跪下，跪下！

她一定总在想：我曾是……我曾是……  
你究竟曾是谁，玛丽？

一个无依无助的孩子，穷得衣不遮体，  
我无法对你讲出那时的样子。

你是从这样的一个孩子  
变成了人人跪拜的女主？  
因为一旦有人看见你乞讨，  
事情就全都会变得不一样。



就这样事情让你变得了不起，  
而你还会问在什么时候？

一夜，一夜，一夜之间，——  
他们全都不一样地称呼我。  
我出去走在街巷里就看见：  
街巷好像绷上了琴弦；  
于是玛丽变成旋律，旋律……  
从这一边跳到那一边。  
人们都害怕地悄悄溜走，  
多么僵硬地靠在房子前，——  
因为只有女王才可以  
在街巷里跳舞：跳舞！……

## 恋女

是的，我思念着你。迷失中，  
我从自己的手中滑落，  
毫不希望自己怀疑  
仿佛来自你那边的  
真诚、不移、不易的东西。

……那时节：啊我是怎样的一个人，  
无物把我呼唤，无物把我泄露，